

《莎士比亚十四行诗一百首》

图书基本信息

书名：《莎士比亚十四行诗一百首》

13位ISBN编号：9787500101819

10位ISBN编号：7500101813

出版时间：1992-10

出版社：中国对外翻译出版公司

作者：莎士比亚

页数：201

译者：屠岸

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《莎士比亚十四行诗一百首》

内容概要

本书是将陆续出版的英汉对照《一百丛书》中的一种。《一百丛书》题材广泛，包括著名寓言、名人演说、英美诗歌、名人书信、名人情书、名人隽语、神话故事等，每种都由一百篇组成。本书译者从莎士比亚全部154首十四行诗中精选了一百首，以英汉对照的形式编成此书，原著的精华完全包容在内。莎士比亚的十四行诗是欧洲文艺复兴运动在英国诗坛上绽放的一束绚丽的花朵。

《莎士比亚十四行诗一百首》

作者简介

屠岸，1923年生。早年就读于上海交通大学。曾任人民文学出版社总编辑（1983 - 1986）。编审。当代诗人。现为中国作家协会理事，中国笔会中心会员。著作有诗集《萱荫阁诗抄》，《屠岸十四行诗》，《哑歌人的自白》等。长期从事文学翻译和研究工作。译著有惠特曼诗集《鼓声》，《莎士比亚十四行诗集》，南斯拉夫喜剧《大臣夫人》，斯蒂文森儿童诗集《一个孩子的诗园》（与方谷绣合译）等。

《莎士比亚十四行诗一百首》

书籍目录

目录

前言

莎士比亚十四行诗：

1 第一首

2 第二首

3 第三首

4 第五首

5 第六首

6 第七首

7 第八首

8 第九首

9 第一二首

10 第一四首

11 第一五首

12 第一七首

13 第一八首

14 第一九首

15 第二一首

16 第二三首

17 第二四首

18 第二五首

19 第二七首

20 第二八首

21 第二九首

22 第三 首

23 第三一首

24 第三二首

25 第三三首

26 第三四首

27 第三八首

28 第四一首

29 第四二首

30 第四三首

31 第四四首

32 第四五首

33 第四六首

34 第四七首

35 第五 首

36 第五一首

37 第五三首

38 第五四首

39 第五五首

40 第五七首

41 第五九首

42 第六 首

43 第六三首

44 第六四首

《莎士比亚十四行诗一百首》

- 45第六五首
- 46第六六首
- 47第六七首
- 48第七 首
- 49第七一首
- 50第七二首
- 51第七三首
- 52第七五首
- 53第七六首
- 54第七九首
- 55第八一首
- 56第八二首
- 57第八七首
- 58第八八首
- 59第九 首
- 60第九一首
- 61第九四首
- 62第九五首
- 63第九六首
- 64第九七首
- 65第九八首
- 66第九九首
- 67第一 首
- 68第一 一首
- 69第一 二首
- 70第一 三首
- 71第一 四首
- 72第一 五首
- 73第一 六首
- 74第一 七首
- 75第一 八首
- 76第一 九首
- 77第一一 首
- 78第一一三首
- 79第一一五首
- 80第一一六首
- 81第一一八首
- 82第一二一首
- 83第一二三首
- 84第一二六首
- 85第一二七首
- 86第一二九首
- 87第一三 首
- 88第一三一首
- 89第一三二首
- 90第一三三首
- 91第一三四首
- 92第一三七首
- 93第一三八首

《莎士比亚十四行诗一百首》

- 94第一三九首
- 95第一四一首
- 96第一四四首
- 97第一四六首
- 98第一四八首
- 99第一五 首
- 100第一五二首

《莎士比亚十四行诗一百首》

精彩短评

- 1、有点晦涩。
- 2、喜欢莎翁，就买了。虽然纸质不是很好，但这个价格还可以接受。
- 3、纸质很差，手感也不好。建议大家慎重考虑
- 4、寄来的书有点破旧，不是很新
- 5、翻译的不好
- 6、想起了曾经彷徨着的那些岁月。。。
- 7、.....买书送的赠品，翻译家很赞，可这版不推荐，纸差+没什么解释，还是应该买新版
- 8、读了这个就知道啥是英雄双行体heroic couplet了。
- 9、诗人啊
- 10、Let life be beautiful like summer flowers and death like autumn leaves.

《莎士比亚十四行诗一百首》

精彩书评

1、莎士比亚（W. William Shakespeare；1564～1616）英国文艺复兴时期伟大的剧作家、诗人，欧洲文艺复兴时期人文主义文学的集大成者。莎士比亚的作品从生活真实出发，深刻地反映了时代风貌和社会本质。他认为，戏剧“仿佛要给自然照一面镜子：给德行看一看自己的面貌，给荒唐看一看自己的姿态，给时代和社会看一看自己的形象和印记”。莎士比亚的戏剧大都取材于旧有剧本、小说、编年史或民间传说，但在改写中注入了自己的思想，给旧题材赋予新颖、丰富、深刻的内容。在艺术表现上，他继承古代希腊罗马、中世纪英国和文艺复兴时期欧洲戏剧的三大传统并加以发展，从内容到形式进行了创造性革新。他的戏剧突破悲剧、喜剧界限，努力反映生活的本来面目，深入探索人物内心奥秘，从而能够塑造出众多性格复杂多样、形象真实生动的人物典型，描绘了广阔的、五光十色的社会生活图景，并以其博大、深刻、富于诗意和哲理著称。莎士比亚的戏剧是为当时英国的舞台和观众写作的大众化的戏剧。17世纪始，莎士比亚戏剧传入德、法、意、俄、北欧诸国，然后渐及美国乃至世界各地，对各国戏剧发展产生了巨大、深远的影响，并已成为世界文化发展、交流的重要纽带和灵感源泉。莎士比亚在所有的文学人物中首屈一指，这看来是无容置辩的。莎士比亚创造词汇的天赋是无与伦比的，他的话常被引用。近四百年来他的作品一直给读者和评论家带来了许多欢乐。莎士比亚的作品接受住了时间的考验。据统计，莎士比亚用词高达两万个以上。它广泛采用民间语言，注意吸收外来词汇，还大量运用比喻、隐喻、双关语，可谓集当时英语之大成。莎剧中许多语句已成为现代英语中的成语、典故和格言。

虽然莎士比亚用英文写作，但是他是一位真正闻名世界的人物。虽然英语不完全是一种世界语言，但是它比任何其它语言都更接近世界语言。而且莎士比亚的作品被译成许多种文学，许多国家都读他的著作，上演他的戏剧。世世代代的戏剧家都研究他的作品，企图获得他的文学气质。他的戏剧中放射出的强烈的人文主义思想光芒，以及卓越而大胆的艺术技巧，其意义早已超出了他的时代和国家的范围。他对文学界造成如此大的影响，难怪著名的戏剧家本·琼斯说：“他不只属于一个时代而属于全世纪。”在他的故居，已竖起了近200多个国家的国旗，每一面都代表一个国家翻译了他的作品。对莎士比亚的研究也成了一门学问，叫做“莎学”。莎士比亚的代表作有四大悲剧：《哈姆雷特》（英：Hamlet）、《奥赛罗》（英：Othello）、《李尔王》（英：King Lear）、《麦克白》（英：Mac Beth）。著名喜剧：《仲夏夜之梦》《威尼斯商人》《第十二夜》《皆大欢喜》（《As you like it》）。历史剧：《亨利四世》《亨利五世》《查理二世》。正剧、悲喜剧：《罗密欧与朱丽叶》。还写过154首十四行诗，二首长诗。

2、这两天到处都听到刘俐俐怎么因为英雄双行体Heroic Couplet倒的霉，看了视频，到尘封的书架上找到了这本书。感谢屠岸的前言里就提到了十四行诗的用韵，莎士比亚的十四行诗每行的节律均为轻重格五音步，每行的韵式为1212 3434 5656 77，就是说全诗分成4+4+4+2四个单元，前面每四行一个单位，“押交韵”，后两行“是一对偶句，即双行互押脚韵”。这一对偶句的格式就是英雄双行体Heroic Couplet。

这段话充满了高级词，我看了也很汗，幸好后面有十四行诗原文。举个例子，第73首，前四行结尾分别为behold, hang, cold, sang, 这就是“1212”的“交韵”，最后两行以strong和long结尾，这就是“77”“双行互押脚韵”的英雄双行体Heroic Couplet。举个相近的中文例子，“元日到人日，未有不阴时。冰雪莺难至，春寒花较迟。”这里“日”和“至”押韵，“时”和“迟”押韵，这就是1212的“交韵”。77就是“苔深不能扫，落叶秋风早。”，这里“扫”和“早”是一个韵。而“苔深不能扫，落叶秋风早。”这种格式就叫作英雄双行体Heroic Couplet。

英雄双行体不是他首创的，但是他是位用过英雄双行体的著名文学巨匠。举个很简单例子，因为原先十四行诗的格律不是这样的，莎士比亚的十四行诗绝大多数应用了这种格式，尤其最后两句往往以全诗警句出现，以至于后人把用这种格式写的十四行诗称为“莎士比亚式”或者“英国式”。可见莎士比亚的重要。但是英雄双行体也不等于十四行诗。英雄双行体只是一种格式，而且不止出现于莎士比亚的十四行诗，也出现于他的戏剧中。所以视频开头的对话

张：欢迎刘俐俐，喜欢莎士比亚的什么
刘：喜欢他的英雄双行体Heroic Couplet
翻成中文类似，刘：我喜欢李白的用韵。（“苔深不能扫，落叶秋风早。”多么优美！）
所以，只是一个解释起来不大困难的格律，不过我觉得可以理解为什么双方沟通困难，因为在英语国家教育里，专业词汇就是英雄双行体Heroic Couplet，读专业的人根本不知道在中国这个词怎么翻译也正常。而国内，很多人读莎士比亚都是译本开始，非专业的就算全读过未必知道英雄双行体啥意思，比如这本书里，屠岸就是没提到英雄双行体Heroic Couplet。当然，如果当年国内各翻译者都在前言啥的解释下“英雄双行体”

《莎士比亚十四行诗一百首》

，说不定今天大家都懂了。所以刘这么说很正常，张不懂也很正常，除非张也是在国外读英国文学出身的。某嘉宾在现场问了“是十四行诗吗”，其实不远，刘伶俐如果回答，是莎士比亚在十四行诗的最后两句用的独特格式，可能谈论到此结束了。可惜她还不懂怎么用对方理解的语言解释这点。

所以说英雄双行体理解容易，沟通不容易，可能沟通里最难的是双方心理预期和表达方式的一致。在国内有些场合，作为弱势群体时，也许你知道什么并不重要，重要的是你知道强势的对方大概到啥水准，如果对方比你知道的少，你要聪明的手段和谦卑的态度，达到你的目的。而强势一方，难的就是在占领强势的位置时，还能保证真正平等和尊重的方式和对方沟通。为什么写这篇呢？因为刘说到《无事生非》的时候我想起来，我也曾经是个喜欢莎士比亚的装逼文学少年啊，只不过从来不敢和人提起，因为我没看过莎士比亚所有作品更谈不上任何专业研究--我都不是英语专业的，而且，这种小小爱好到今天也没阻止我成为标准loser一名。不过想起来，当年在莎士比亚的作品我也最喜欢《无事生非》，那是多么精致幽默明亮读起来多么愉快的一篇作品啊！

《莎士比亚十四行诗一百首》

章节试读

1、《莎士比亚十四行诗一百首》的笔记-莎士比亚十四行诗里令人喜欢的诗句

莎士比亚十四行诗里令人喜欢的诗句：

这无垠的宇宙对我都是虚幻；你才是，我的玫瑰，我全部财产。

太阳天天新天天旧，我的爱把说过的事絮絮不休。

全世界，除了你，我都认为死去。

我的真心教眼睛说假话。

尽管杯中有毒，罪过总比较轻，
因为先爱上它的是我的眼睛。

就算我没写诗，也没人真爱过。

药也会变毒，谁若因爱你而生病。

你弹琴，冒失的琴键既由此得到快乐，请把手指给它们，把嘴唇给我。

一切缺少你的颜色的都是丑。

你还会发狠的，我是你的囚徒，
我和我的一切必然任你摆布。

你爱那些明眼的，而我是瞎子。

2、《莎士比亚十四行诗一百首》的笔记-最广为流传的sonnet 18

Shall I compare thee to a summer's day?
Thou art more lovely and more temperate:
Rough winds do shake the darling buds of May,
And summer's lease hath all too short a date:
Sometime too hot the eye of heaven shines,
And often is his gold complexion dimm'd;
And every fair from fair sometime declines,
By chance or nature's changing course untrimm'd
But thy eternal summer shall not fade
Nor lose possession of that fair thou owest;
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,
When in eternal lines to time thou growest:
So long as men can breathe or eyes can see,
So long lives this and this gives life to thee.
我能否将你比作夏天？
你比夏天更美丽温婉。
狂风将五月的蓓蕾凋残，

《莎士比亚十四行诗一百首》

夏日的勾留何其短暂。
休恋那丽日当空，
转眼会云雾迷蒙。
休叹那百花飘零，
催折于无常的天命。
唯有你永恒的夏日常新，
你的美貌亦毫发无损。
死神也无缘将你幽禁，
你在我永恒的诗中长存。
只要世间尚有人吟诵我的诗篇，
这诗就将不朽，永葆你的芳颜。

《莎士比亚十四行诗一百首》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com